

École d'Artisans de l'État

à Luxembourg.



Programme

pour l'année scolaire 1916—1917.



Staats-Handwerkerschule

in Luxembourg.



Programm

für das Schuljahr 1916—1917.



Imprimerie Gustave Sompert, Luxembourg.

1916.

Kuratorium.

Das Kuratorium besteht aus fünf von der Regierung für einen Zeitraum von drei Jahren ernannten Mitgliedern.

Das Kuratorium führt die Aufsicht über alle Dienstzweige, sowohl über den Unterricht, als auch über die Verwaltung der Schule.

Am Schlusse des Schuljahres reicht es der Regierung einen Bericht ein über die bei der Ausübung seiner Funktionen gemachten Feststellungen.



Lehrerpersonal.

- a) **Direktion:** Hr. Anton Hirsch, Architekt.
- b) **Professoren:** H. Peter Blanc, Michel Bächler, Joh. Curot, Bernh. Droit, Joh. Jerolim, Eugen Kurth, F. Musman, J. P. Pinth, Cl. Schneider, J. B. Wercollier.
- c) **Werkstattvorsteher:** H. Joh. Birnbaum, Stephan Galowich, F. Geschwind, J. N. Horst, Joh. Jungblut, Pet. Kipgen, Mich. Kipgen und Joh. Steichen.
- d) **Provisorischer Werkstattvorsteher:** H. Dom. Bollendorff.
- e) **Mit besonderen Kursen beauftragt:** Die H. Karl Eydt, Gewerbeinspektor; P. Federspiel, Bildhauer; F. d'Huart, Maler; Aug. van Werveke, Zeichenlehrer.
- f) **Mit der Aufsicht des Silentiums betraut:** Hr. Coadjutor Eug. Hentzen.
- g) **Schularzt:** Hr. Dr. Aug. Razen.



Commission administrative.

La commission administrative est composée de cinq membres nommés par le Gouvernement pour un terme de trois ans.

La commission exerce son contrôle sur tous les services, sur l'enseignement aussi bien que sur l'administration de l'école.

A la fin de l'année, elle adresse au Gouvernement un rapport détaillé sur le résultat de ses inspections dans le cours de l'année.

Personnel enseignant.

- a) Direction: M. *Antoine Hirsch*, architecte.
- b) Professeurs: MM. *Pierre Blanc*, *Michel Büchler*, *Jean Curot*, *Bern. Droit*, *Jean Jérolim*, *Eug. Kurth*, *F. Musman*, *J. P. Pinth*, *Cl. Schneider*, *J. P. Wercollier*.
- c) Chefs d'atelier: MM. *Jean Birnbaum*, *Et. Galowich*, *F. Geschwind*, *J. N. Horst*, *Jean Jungblut*, *Pierre Kipgen*, *Michel Kipgen*, et *J. Steichen*.
- d) Chef d'atelier provisoir: M. *Dque Bollendorff*.
- e) Chargés de cours spéciaux: MM. *Ch. Eydt*, inspecteur du travail; *P. Federspiel*, sculpteur; *F. d'Huart*, peintre; *Aug. van Werveke*, maître de dessin.
- f) Chargé de la surveillance des études: M. le coadjuteur *Eug. Hentzen*.
- g) Médecin de l'école: M. le Dr *Aug. Razen*.



Programm

für das Schuljahr 1916—1917.

I. Zweck und Einrichtung der Schule.

Die im Jahre 1896 gegründete Handwerkerschule hat die Aufgabe, jungen Leuten, welche sich dem Handwerkerstande widmen die nötigen theoretischen Kenntnisse sowie die praktischen Fertigkeiten als Grundlage einer rationellen Werkstattlehre zu vermitteln.

Die Schule begreift folgende Abteilungen:

- a) Bauhandwerker (Maurer, Steinbauer, Schreiner, Zimmerleute) und Kunsttischler.
- b) Kunst- und Bauschlosser.
- c) Maschinenschlosser, (Mechaniker).
- d) Elektriker.
- e) Dekorationsmaler.
- f) Holz- und Steinbildhauer, Modelleure.

Die Schüler, welche ihre Lehrzeit an der Handwerkerschule beendigt haben, sind genügend mit der Praxis ihres Handwerks vertraut, um in den gewerblichen oder industriellen Betrieben Verwendung finden zu können.

II. Dauer der Studien.

Die Schule besteht aus drei obligatorischen und einer fakultativen Fachklasse.

III. Lehrplan.

A. Untere Klasse:

	Wochenstunden	
	Winter	Sommer
Religionslehre	2	2
Deutsch	2	2
Französisch	3	3
Gewerbl. Rechnen.	3	3
Planimetrie	2	2
Gewerbl. Geographie	1	—
Techn. Schriften	1	—
Freihandzeichnen	4	4
Geom. Zeichnen	—	2
Werkstattübungen.	20	20
	38	38 St.

Am den Wochentagen Silentium von 11 bis 12 Uhr.

Programme

pour l'année scolaire 1916—1917.

I. But et organisation de l'École.

L'École d'artisans, fondée en 1896, a pour but de fournir aux jeunes gens qui se destinent aux métiers, les connaissances théoriques, ainsi que les aptitudes pratiques qui forment la base d'un apprentissage raisonné.

L'école comprend les sections suivantes:

- a) *Métiers du bâtiment* (maçons, tailleurs de pierres, menuisiers, charpentiers, etc.) *et ébénistes.*
- b) *Ferronnerie artistique et serrurerie.*
- c) *Mécanique et ajustage.*
- d) *Électrotechnique.*
- e) *Peinture décorative.*
- f) *Sculpture* (sur pierre et sur bois), *modelage.*

Les élèves, après avoir terminé leurs études à l'école d'artisans, sont suffisamment initiés à la pratique de leur métier pour pouvoir être employés dans les métiers ou dans l'industrie.

II. Durée des études.

L'école compte trois années d'études professionnelles obligatoires et une année d'études facultatives.

III. Plan d'études.

A. Classe inférieure :	Heures p. semaine	
	Hiver	Été
Doctrine chrétienne	2	2
Langue allemande	2	2
Langue française	3	3
Arithmétique appliquée	3	3
Planimétrie	2	2
Géographie industrielle	1	—
Écritures techniques	1	—
Dessin à main levée	4	4
Dessin géométrique	—	2
Travaux d'atelier	20	20
	38	38 h.

Études de 11 à 12 h., les jours de la semaine.

B. Mittlere Fachklasse:	Wochenstunden	
	Winter	Sommer
1. Bauhandwerker:		
Religionslehre.	1	1
Geschäftskunde (deutsch).	1	1
„ (franzöf.).	1	1
Buchführung		2
Gewerbl. Rechnen	2	2
Stereometrie	2	2
Elemente der Physik	2	—
Elemente der Chemie	—	1
Berufskunde	—	2
Freihandzeichnen { Schreiner	5	2
Steinhauer	(7)	(4)
Geom. u. Projektionszeichnen.	4	—
Fachzeichnen	—	4
Modellieren (Schreiner)	2	2
Werkstattübungen.	28	28
	<u>48</u>	<u>48 St.</u>
2) Kunst u. Bauschlosser:		
Religionslehre.	1	1
Geschäftskunde (deutsch).	1	1
„ (franzöf.).	1	1
Buchführung	—	2
Gewerbl. Rechnen	2	2
Stereometrie	2	2
Elemente der Physik	2	—
Elemente der Chemie	—	1
Materialienkunde.	1	1
Freihandzeichnen	6	4
Geom. u. Projektionszeichnen.	4	—
Fachzeichnen	3	3
Modellieren	—	5
Werkstattübungen.	25	25
	<u>48</u>	<u>48 St.</u>
3) Maschinenschlosser u. Elektriker:		
Religionslehre.	1	1
Geschäftskunde (deutsch).	1	1
„ (franzöf.).	1	1
Buchführung	—	2
Gewerbl. Rechnen	2	2

B. Classe moyenne.		Heures p. semaine	
		Hiver	Été
1) <i>Métiers du bâtiment :</i>			
Doctrine chrétienne		1	1
Correspondance prof. allem.		1	1
Correspondance prof. française		1	1
Comptabilité		—	2
Arithmétique appliquée		2	2
Stéréométrie		2	2
Éléments de physique		2	—
Éléments de chimie		—	1
Technologie prof.		—	2
Dessin à main levée	{		
menuisiers.		5	2
constr. civ.		(7)	(4)
Dessin géom. et de projections		4	—
Dessin professionnel		—	4
Modelage (menuisiers)		2	2
Travaux d'atelier		28	28
		<hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/>	<hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/>
		48	48 h.
2) <i>Ferronnerie d'art et serrurerie :</i>			
Doctrine chrétienne		1	1
Correspondance prof. allem.		1	1
Correspondance prof. française		1	1
Comptabilité		—	2
Arithmétique appliquée		2	2
Stéréométrie		2	2
Éléments de physique		2	—
Éléments de chimie		—	1
Matières premières.		1	1
Dessin à main levée		6	4
Dessin géom. et de projections		4	—
Dessin professionnel		3	3
Modelage		—	5
Travaux d'atelier		25	25
		<hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/>	<hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/>
		48	48 h.
3) <i>Mécaniciens et électriciens :</i>			
Doctrine chrétienne		1	1
Correspondance prof. allem.		1	1
Correspondance prof. française		1	1
Comptabilité		—	2
Arithmétique appliquée		2	2

	Wochenstunden	
	Winter	Sommer
Algebra	2	2
Stereometrie	2	2
Materialienkunde	1	1
Mechan. Technologie	4	2
Techn. Freihandzeichnen	2	—
Maassskizzieren	—	2
Geom. Zeichnen	4	—
Projektionszeichnen	—	4
Werkstattübungen	28	28
	<hr/>	<hr/>
	48	48 St.

4) Dekorationsmaler u. Bildhauer:

Religionslehre	1	1
Geschäftskunde (deutsch)	1	1
(franzöf.)	1	1
Buchführung	—	2
Gewerbl. Rechnen	2	2
Elemente der Physik	2	—
Elemente der Chemie	—	1
Berufskunde	—	2
Ornamentale Formenlehre	2	2
Stilfizieren	2	2
Freihandzeichnen	5	6
Geom. u. Projektionszeichnen	4	—
Werkstattübungen	28	28
	<hr/>	<hr/>
	48	48 St.

C. Obere Fachklasse:

1) Bauhandwerker:

Religionslehre	1	1
Gewerbl. Rechnen	1	1
Gewerbehygiene	1	—
Bürgerkunde	—	1
Beranschlagen	1	—
Baustofflehre	1	—
Bauformenlehre	1	1
Baukonstruktionslehre	1	1
Techn. Skizzieren	—	2
Perspektive u. Schattenlehre	2	2
Freihandzeichnen	5	5
Fachzeichnen	6	6
Werkstattübungen	28	28
	<hr/>	<hr/>
	48	48 St.

	Heures p. semaine	
	Hiver	Été
Algèbre.	2	2
Stéréométrie	2	2
Matières premières.	1	1
Technologie mécanique	4	2
Dessin à main levée technique.	2	—
Croquis cotés	—	2
Dessin géométrique	4	—
Théorie des projections	—	4
Travaux d'atelier	28	28
	<hr/>	<hr/>
	48	48 h.

4) *Peintres décorateurs et sculpteurs :*

Doctrine chrétienne	1	1
Correspondance prof. allem.	1	1
Correspondance prof. française	1	1
Comptabilité	—	2
Arithmétique appliquée	2	2
Éléments de physique	2	—
Éléments de chimie	—	1
Technologie professionnelle	—	2
Théorie de l'ornement	2	2
Interprétations ornementales	2	2
Dessin à main levée	5	6
Dessin géom. et de projections	4	—
Travaux d'atelier	28	28
	<hr/>	<hr/>
	48	48 h.

C. Classe supérieure.

1) *Métiers du bâtiment :*

Doctrine chrétienne	1	1
Arithmétique appliquée	1	1
Hygiène professionnelle.	1	—
Législation prof. et économie sociale	—	1
Devis et estimations	1	—
Matériaux de construction	1	—
Théorie des formes architecturales	1	1
Théorie des constructions	1	1
Croquis techniques	—	2
Perspective et théorie des ombres	2	2
Dessin à main levée	5	5
Dessin professionnel	6	6
Travaux d'atelier	28	28
	<hr/>	<hr/>
	48	48 h.

	Wochenstunden	
	Winter	Sommer
2) Kunst u. Bauschlosser:		
Religionslehre	1	1
Gewerbl. Rechnen	1	1
Gewerbehygiene	1	—
Bürgerkunde	—	1
Mechan. Technologie	4	2
Kraftmaschinen	—	2
Bauformenlehre	1	1
Ornamentale Formenlehre	2	2
Freihandzeichnen	4	4
Maschinenzeichnen	2	2
Fachzeichnen	3	3
Modellieren	4	4
Werkstattübungen	25	25
	<hr style="width: 50%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> 48	<hr style="width: 50%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> 48 St.
3) Maschinenschlosser u. Elektriker:		
Religionslehre	1	1
Gewerbl. Rechnen	1	1
Algebra	2	2
Gewerbehygiene	1	—
Bürgerkunde	—	1
Physik	2	2
Chemie	2	1
Mechanik	2	2
Festigkeitslehre	1	1
Kraftmaschinen	—	2
Maschinenelemente	3	2
Elektrizitätslehre	2	2
Elektrotechnik (nur für Elektriker)	—	(2)
Fachzeichnen { für Maschinenschlosser	6	6
{ für Elektriker	(6)	(4)
Werkstattübungen { f. Maschinenschlosser	25	25
{ f. Elektriker	(23)	(23)
	<hr style="width: 50%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> 48	<hr style="width: 50%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> 48 St.
4) Dekorationsmaler u. Bildhauer:		
Religionslehre	1	1
Gewerbl. Rechnen	1	1
Gewerbehygiene	1	—
Bürgerkunde	—	1

	Heures p. semaine	
	Hiver	Été
2) Ferronnerie d'art et serrurerie :		
Doctrine chrétienne	1	1
Arithmétique appliquée	1	1
Hygiène professionnelle	1	—
Législation prof. et économie sociale .	—	1
Technologie mécanique	4	2
Générateurs	—	2
Théorie des formes architecturales . .	1	1
Théorie de l'ornement	2	2
Dessin à main levée	4	4
Dessin de machines	2	2
Dessin professionnel	3	3
Modelage	4	4
Travaux d'atelier	25	25
	<hr style="width: 100%;"/>	<hr style="width: 100%;"/>
	48	48 h.
3) Mécaniciens et électriciens :		
Doctrine chrétienne	1	1
Arithmétique appliquée	1	1
Algèbre.	2	2
Hygiène professionnelle.	1	—
Législation prof. et économie sociale .	—	1
Physique	2	2
Chimie	2	1
Mécanique	2	2
Résistance des matériaux	1	1
Générateurs	—	2
Éléments des machines	3	2
Théorie de l'électricité	2	2
Electrotechnique (pour les électriciens seulement).		(2)
Dessin professionnel { pour mécaniciens	6	6
{ pour électriciens	(6)	(4)
Travaux d'atelier { pour mécaniciens .	25	25
{ pour électriciens .	(23)	(23)
	<hr style="width: 100%;"/>	<hr style="width: 100%;"/>
	48	48 h.
4) Peintres décorateurs et sculpteurs :		
Doctrine chrétienne	1	1
Arithmétique appliquée	1	1
Hygiène professionnelle.	1	—
Législation prof. et économie sociale .	—	1

	Wochenstunden	
	Winter	Sommer
Bauformenlehre	1	1
Perspektive u. Schattenslehre	2	2
Freihandzeichnen	6	6
Figürliches Zeichnen.	6	6
Architekturzeichnen	2	2
Werkstattübungen.	28	28
	48	48 St.

IV. Fakultatives Studienjahr.

Für diejenigen Schüler, die sich nach Ablegung ihrer Abgangsprüfung noch in irgend einer Spezialität weiter auszubilden beabsichtigen ist ein viertes fakultatives Studienjahr vorgesehen.

Schüler, die in die Eisenbahnwerkstätten eintreten wollen sind verpflichtet das vierte Studienjahr zu absolvieren.

Die Kurse des vierten Studienjahres werden je nach Zahl und Fachrichtung der Schüler organisiert.

V. Lehrbücher.

Außer den nach den Vorträgen der betreffenden Fachlehrer geführten oder autographierten Hefen sind in der Staatshandwerkerschule folgende Lehrbücher im Gebrauch:

a) Untere Fachklasse:

Kleiner Divisean Katechismus; Dr. F. S. Knecht: Bibl. Geschichte, Handbuch f. Knaben- Fortbildungsschulen; Lehrbuch der franz. Sprache von P. Bauderet u. Ph. Reinhard;

Für Abt. Bauhandwerk- und Kunstgewerbe: F. Schanze, Prakt. Geometrie;

Für Abteilung Maschinenschlosser u. Elektriker: A. Lippmann, Hilfsbuch f. technisches Rechnen.

b) Mittlere Fachklasse:

1) Bauhandwerker: Religion, dieselben Handbücher wie in der unteren Klasse; ferner:

Jérolim, Die einfache Buchführung; F. Frank u. G. Martens, Rechenbuch; Dr. W. Mehner, Material und Werkzeugkunde für Holzarbeiter.

	Heures p. semaine	
	Hiver	Été
Théorie des formes architecturales	1	1
Perspective et théorie des ombres	2	2
Dessin à main levée	6	6
Dessin de la figure	6	6
Dessin d'architecture	2	2
Travaux d'atelier	28	28
	<hr/> 48	<hr/> 48 h.

IV. Année facultative.

Il est organisé une 4^{me} année d'études pour les élèves ayant subi leur examen d'apprentissage et désireux d'approfondir leurs études ou de se perfectionner dans l'une ou l'autre spécialité.

Pour les élèves qui désirent entrer aux ateliers des chemins de fer la 4^{me} année d'études est obligatoire.

Les cours de cette année d'études seront organisés suivant le nombre des élèves et les spécialités choisies.

V. Manuels d'enseignement.

En dehors des cahiers tenus d'après les cours des professeurs et des cahiers autographiés, les élèves font usage des manuels suivants:

a) Classe inférieure:

Petit catéchisme diocésain; Histoire sainte par le Dr F. J. Knecht; Handbuch für Knaben-Fortbildungsschulen; Manuel de la langue française par P. Bauderet et Ph. Reinhard;

Pour les métiers du bâtiment et les arts décoratifs: J. Schantze, Prakt. Geometrie;

Pour les mécaniciens et électriciens: A. Lippmann, Hilfsbuch für technisches Rechnen.

b) Classe moyenne:

1) Métiers du bâtiment: Pour les cours de doctrine chrétienne, les mêmes manuels que dans la classe inférieure; ensuite: Jérolim, Comptabilité simple; J. Franck und H. Martens, Rechenbuch; Dr M. Mehner, Material und Werkzeugkunde für Holzarbeiter.

- 2) Kunst- und Bau Schlosser: Religion, Buchführung, Rechnen dieselben Handbücher wie die Bauhandwerker; außerdem: Dr. M. Mehner, Materialkunde für Metallarbeiter.
- 3) Maschinenschlosser und Elektriker: Religion, Buchführung, Rechnen dieselben Handbücher wie die Bauhandwerker; außerdem: D. Müller und Ing. M. Bazali, Algebra; D. Lippmann, Hilfsbuch für techn. Rechnen; M. Mehner, Materialkunde für Metallarbeiter; P. Reuthe, Berufskunde des Maschinenbauers (2. Teil).
- 4) Dekorationsmaler u. Bildhauer: Religion, Buchführung und Rechnen dieselben Handbücher wie die Bauhandwerker.

c) Obere Fachklasse.

- 1) Bauhandwerker: Religion, dieselben Handbücher wie die mittlere Fachklasse; Edm. Tausch, Gewerbl. Kalkulation; Dr. H. Seipp, Baustofflehre.
- 2) Kunst- u. Bau Schlosser: Religion, dieselben Handbücher wie die mittlere Fachklasse; Edm. Tausch, Gewerbl. Kalkulation; P. Reuthe, Berufskunde des Maschinenbauers (2. Teil.)
- 3) Maschinenschlosser u. Elektriker: Religion, Algebra, dieselben Handbücher wie die Mittlere Fachklasse; außerdem: Kleiber-Karsten, Physik für techn. Lehranstalten; Volkmar, Lehrgang der Chemie; A. Weifert u. K. Stoll, Praktisches Maschinenrechnen, III. Teil: Festigkeitslehre.
- 4) Dekorationsmaler u. Bildhauer: Religion u. Rechnen dieselben Handbücher wie die Bauhandwerker.

VI. Aufnahme der Schüler.

Für das Schuljahr 1916—1917 findet die erste Tagung der Aufnahmeprüfung am 29. Juli und die zweite am 27. September von 2 bis 6 Uhr nachmittags statt. Die Aufnahmeprüfung erstreckt sich auf folgende Fächer: Deutsch Französisch, Rechnen und Zeichnen laut Programm des letzten Primärschuljahres.

Anmeldungen werden an denselben Tagen vormittags von 9 bis 12 Uhr entgegengenommen. Geburtschein sowie Schul- oder Lehrzeugnisse sind vorzulegen.

Um in die untere Klasse aufgenommen zu werden, muß der Schüler wenigstens 13 Jahre alt sein und das siebente Schuljahr absolviert haben.

- 2) Ferronnerie artistique: Doctrine chrétienne, comptabilité et mathématiques, mêmes manuels que les métiers du bâtiment; ensuite: Dr M. Mehner, Materialkunde für Metallarbeiter.
- 3) Mécaniciens et électriciens: Doctrine chrétienne, comptabilité et mathématiques, mêmes manuels que les métiers du bâtiment; ensuite: O. Müller u. Ing. M. Bazali, Algebra; O. Lippmann, Hilfsbuch für techn. Rechnen; M. Mehner, Materialkunde für Metallarbeiter; P. Reuthe, Berufskunde des Maschinenbauers (2^{me} partie).
- 4) Peintres décorateurs et sculpteurs: Doctrine chrétienne, comptabilité et mathématiques les mêmes manuels que les métiers du bâtiment.

c) Classe supérieure:

- 1) Métiers du bâtiment: Doctrine chrétienne, même manuels que la classe moyenne; ensuite: Ed. Tausch, Gewerbl. Kalkulation; Dr H. Seipp, Baustofflehre.
- 2) Ferronnerie artistique: Doctrine chrétienne, mêmes manuels que la classe moyenne; ensuite: Ed. Tausch, Gewerbl. Kalkulation; P. Reuthe, Berufskunde des Maschinenbauers (2^{me} partie).
- 3) Mécaniciens et électriciens: Doctrine chrétienne et Algèbre, mêmes manuels que la classe moyenne; ensuite: Kleiber-Karsten, Physik für techn. Lehranstalten; Volkmar, Lehrgang der Chemie; A. Weickert und R. Stoll, Praktisches Maschinenrechnen, III. Teil: Festigkeitslehre.
- 4) Peintres décorateurs et sculpteurs: Doctrine chrétienne et mathématiques, mêmes manuels que les métiers du bâtiment.

VI. Conditions d'admission des élèves.

L'examen d'admission porte sur le programme des écoles primaires (allemand, français, arithmétique et dessin).

La première session de l'examen d'admission pour l'année scolaire 1916—1917 aura lieu le 29 juillet et la seconde le 27 septembre chaque fois de 2 à 6 heures de l'après-midi. Les inscriptions auront lieu les mêmes jours dans la matinée. Les candidats devront produire leur acte de naissance ainsi que leurs certificats d'étude ou d'apprentissage.

Pour être admis dans la classe inférieure, il faut être âgé de 13 ans et avoir fréquenté la 7^{me} année scolaire.

Für die Abteilungen Mechaniker und Elektriker muß der Schüler eine kräftige körperliche Entwicklung besitzen und eine Minimal-Körpergröße von 1.50 Meter haben.

Für die übrigen Abteilungen genügt eine Körpergröße von 1.45 Meter. Schüler, die über 13 Jahre alt, und körperlich kräftig entwickelt sind, können aufgenommen werden, wenn sie auch unter der Minimalgröße bleiben.

Die Zulassungsprüfung zur mittleren Klasse erstreckt sich über dieselben Fächer laut Programm der unteren Fachklasse. In die mittlere Fachklasse werden nur Schüler nach vollendetem 14. Lebensjahre aufgenommen, die den Nachweis erbringen können, daß sie ein volles Jahr (12 Monate) in einer Werkstätte gearbeitet oder eine mittlere Unterrichtsanstalt besucht haben.

Junge Leute, welche während einiger Jahre mit Erfolg die Kurse einer mittleren Lehranstalt besucht oder in einer Werkstatt gearbeitet haben, können als Freischüler zugelassen werden soweit Platz vorhanden ist.

Die Freischüler können vom Besuch gewisser theoretischer Kurse entbunden werden; sie sind indes verpflichtet, sich in allem den Vorschriften des Reglements zu unterwerfen.

Die Schüler, welche in den Eisenbahnwerkstättenendienst einzutreten wünschen, müssen alle Bestimmungen erfüllen, welche in dem auf Seite 30 dieses Programmes abgedruckten Uebereinkommen enthalten sind.

VII. Das Schulgeld pro Semester (Halbjahr).

Der Betrag des Schulgeldes pro Halbjahr ist auf 10 Franken für die untere Klasse, auf 20 für die mittlere und obere Fachklasse und auf 5 Franken für die Schüler, welche die IV. fakultative Klasse oder nur den einen oder anderen Kursus besuchen, festgesetzt; der Betrag ist in 2 Terminen und zwar im voraus zahlbar.

Auf ein diesbezügliches bei dem Direktor einzureichendes Gesuch der Eltern können dürftige Schüler, insofern sie sich durch Fleiß und gutes Betragen auszeichnen, von der Entrichtung des vorschriftsmäßigen Schulgeldes ganz oder teilweise befreit werden; auch kann ihnen eine staatliche Unterstützung gewährt werden. Den betreffenden Gesuchen, die an den Direktor der Anstalt zu richten sind, ist ein Auszug aus der Steuerrolle der Eltern beizulegen.

Diese Begünstigungen werden nur auf ein Quartal bewilligt und können jedem Schüler entzogen werden, der sich derselben durch Mangel an Fleiß oder durch schlechtes Betragen unwürdig zeigt.

Pour les sections des mécaniciens et électriciens les élèves doivent avoir une forte constitution et une taille minima de 1.50 m. Pour les autres sections une taille de 1.45 m. est suffisante. Si le candidat a dépassé la 13^{me} année sans posséder la taille prescrite, il pourra être admis à condition d'être apte physiquement à la carrière qu'il désire embrasser.

L'examen d'entrée en II^e année professionnelle porte sur les mêmes matières suivant le programme de la classe inférieure. Ne sont admis dans la classe moyenne que des élèves ayant 14 ans révolus et certifiant avoir travaillé pendant un an (12 mois) au moins dans un atelier privé ou avoir fréquenté un établissement d'enseignement moyen.

Peuvent être admis, pour autant qu'il y a de la place, comme élèves libres, des jeunes gens qui, pendant quelques années, ont suivi avec succès les cours d'un établissement d'enseignement moyen ou travaillé dans un atelier.

Les élèves libres peuvent être dispensés de suivre certains cours théoriques, mais ils sont tenus de se conformer en tout aux prescriptions du règlement.

Les élèves qui se destinent à entrer dans les ateliers des chemins de fer doivent remplir les conditions prescrites dans la convention insérée dans ce programme à la page 30.

VII. Minerval par semestre.

Le minerval est fixé à dix francs pour les élèves de la classe inférieure; pour ceux de la deuxième et de la première classe professionnelles à vingt francs, et pour les élèves de la IV^e facultative ainsi que pour ceux ne fréquentant que l'un ou l'autre cours à cinq francs par semestre; il est payé en deux termes et d'avance.

Sur la demande des parents, l'exemption totale ou partielle peut être accordée aux élèves nécessiteux qui se distinguent par leur application et leur conduite; de même il peut leur être accordé un subside. La demande devra être adressée au directeur de l'école et être appuyée d'une déclaration du receveur des contributions foncières et mobilières payées par les parents.

La dispense et le subside ne sont accordés que pour un trimestre et peuvent être retirés à tout élève qui, par manque d'application ou par inconduite, s'est rendu indigne de cette faveur.

VIII. Zeugnisse.

Am Schlusse eines jeden Quartals haben die Lehrer die Fortschritte der Schüler zu beurteilen.

Die Zensuren werden den Eltern oder den Vormündern durch die Direktion zugesandt.

Die Zensuren geben ebenfalls Aufschluß über die erhaltenen Noten, den Fleiß und das Betragen.

Diejenigen Schüler, welche die Anstalt vor Ablegung der Schlußprüfung verlassen, haben nur Anspruch auf ein Zeugnis über den Besuch der Anstalt.

IX. Abgangs-Prüfung.

Am Schlusse des Schuljahres findet eine Prüfung für die Schüler der oberen Klasse statt, auf Grund derer denjenigen, die in befriedigender Weise gearbeitet haben, ein Abgangszugnis ausgestellt wird.

Die Prüfung findet in den 2 letzten Wochen des Schuljahres statt.

Die Prüfungs-Kommission besteht aus sieben bis acht Mitgliedern, von denen wenigstens vier dem Lehrpersonal der Schule angehören.

Um die Werkstattarbeiten der Schüler zu beurteilen, können Meister oder Werkführer aus der Stadt oder Umgebung zur Prüfungskommission zugezogen werden.

Die Schlußprüfung begreift 1. das Fachzeichnen, 2. Werkstattübungen. Für sämtliche Fächer werden die während des Jahres erhaltenen Nummern angerechnet. — Diejenigen Schüler, die in dem einen oder andern Fache eine ungenügende Nummer erhalten haben, müssen sich in dem betreffenden Fache einer Vorprüfung unterziehen; wenn außerdem das Jahresmittel in den Hauptfächern sich der Nr. 4 nähert, muß auch in diesen Fächern vorher geprüft werden. — In der Note des Endresultates zählt das Jahresmittel für $\frac{1}{4}$, die im Fachzeichnen erhaltene Nummer ebenfalls $\frac{1}{4}$ und die für die praktischen Übungen erhaltene Nummer für $\frac{2}{4}$ oder die Hälfte. Hat ein Schüler in der Vorprüfung eine durchaus ungenügende Nummer erhalten, so kann er nicht zur Hauptprüfung zugelassen werden. Dasselbe gilt für diejenigen Schüler, deren Jahresmittel nicht über Nr. 4 bleibt.

Schüler, die ihren Verpflichtungen gegen die Schule in irgend einer Weise nicht nachgekommen sind können durch Konferenzbeschluß von der Zulassung zur Abgangsprüfung ausgeschlossen werden.

VIII. Bulletins d'études et certificats.

A la fin de chaque trimestre, le personnel enseignant est appelé à apprécier les progrès des élèves.

Ces appréciations sont communiquées aux parents ou tuteurs par les soins du directeur.

Les bulletins trimestriels renseignent également les notes obtenues pour l'application et la conduite.

Les élèves qui quittent l'établissement sans avoir subi l'examen de fin d'études, n'ont droit qu'à un certificat de fréquentation.

IX. Examen d'apprentissage.

A la fin de l'année scolaire, les élèves de la classe supérieure sont soumis à un examen à la suite duquel un certificat d'apprentissage est délivré à ceux qui ont satisfait aux différentes épreuves.

L'examen a lieu dans la dernière quinzaine de l'année scolaire.

La commission d'examen se compose de sept à huit membres dont quatre au moins sont choisis parmi le personnel enseignant de l'école.

Pour juger les travaux pratiques des élèves il pourra être adjoint à la commission un nombre suffisant de patrons ou chefs d'ateliers de la ville ou des environs.

L'examen de fin d'études comprendra 1° le dessin professionnel et 2° la pratique d'atelier. — Pour les branches d'enseignement théorique, il sera porté en compte la moyenne des notes obtenues par les élèves pendant la dernière année scolaire. — Les élèves qui dans l'une ou l'autre branche auront obtenu un chiffre insuffisant, seront soumis à une épreuve préalable sur cette branche; si au surplus, la moyenne obtenue dans les branches principales se rapproche du chiffre 4, l'épreuve préalable portera également sur ces branches. — Dans la note du résultat final, la moyenne des notes trimestrielles comptera pour $\frac{1}{4}$, la note obtenue en dessin professionnel pour $\frac{1}{4}$, et la note obtenue pour le travail pratique $\frac{2}{4}$ ou la moitié. L'élève qui, à l'examen oral aura obtenue une note absolument insuffisante, ne sera pas admis à l'examen final. Il en est de même pour ceux qui dans la moyenne de la dernière année scolaire ne restent pas au-dessus du numéro 4.

Pourront être exclus de l'examen de fin d'études, par décision de la conférence, les élèves qui d'une façon quelconque n'auront pas rempli leurs obligations envers l'école.

Für das Examen im Fachzeichnen ist ein Tag in Aussicht genommen.

Im praktischen Examen, welches auf die Prüfung im Fachzeichnen folgt und welches etwa eine Woche dauert, haben die Schüler unter der Kontrolle der Kommission und ohne Beihülfe der Werkmeister die ihnen von der Prüfungskommission auferlegten praktischen Arbeiten auszuführen. Sie haben den Beweis zu erbringen, daß sie alle Elemente ihres Handwerkes besitzen und im Stande sind, vollständige Arbeitsstücke mit all ihren Teilen und Verbindungen nach einer gegebenen Skizze anzufertigen.

Diese Arbeiten sind so gewählt, daß sie mit Hülfe der Werkzeuge und Werkzeugmaschinen, über welche die Schule verfügt, ausgeführt werden können.

Die Skizzen, nach denen die Schüler die auferlegte Arbeit auszuführen haben, werden während der für das Fachzeichnen bestimmten Stunden ins Meißel gezeichnet.

Die Punktzahl für die Prüfungen in einem jeden Fach ist auf 0 bis 60 festgesetzt. $\frac{5}{10}$ der Gesamtzahl der Punkte ergeben die Note „genügend“, $\frac{8}{10}$ die Note „gut“ und $\frac{9}{10}$ die Note „sehr gut“.

X. Schul-Ordnung.

Allen Zöglingen wird ein sittlicher Lebenswandel und ein anständiges Betragen in und außerhalb der Schule sowie Gehorsam gegen das Lehrpersonal zur Pflicht gemacht.

Der Besuch der Wirtschaften sowie das Rauchen auf der Straße ist auf das strengste untersagt. Nach 10 Uhr abends dürfen die Schüler ihre Wohnungen nicht mehr verlassen.

Die Schüler sind zu dem regelmäßigen Besuch der Unterrichtsstunden verpflichtet. Wer durch Krankheit oder andere ernste Ursachen am Schulbesuch verhindert ist, hat bei der Direktion oder beim Klassenlehrer den nötigen schriftlichen Ausweis darüber zu liefern.

Jeder Wohnungswechsel ist der Direktion unter Angabe der Gründe innerhalb spätestens drei Tagen mitzuteilen.

Unverträglichkeiten der Schüler untereinander, Störungen derselben bei ihren Arbeiten oder böswillige Beschädigungen der letzteren werden strenge bestraft.

Die Räumlichkeiten der Schule, die Lehrmittel und Einrichtungsgegenstände derselben sind sorgfältig zu schonen.

L'épreuve en dessin professionnel a une durée d'un jour.

A l'épreuve pratique qui suit l'épreuve en dessin professionnel et qui dure une semaine environ, les élèves exécutent, sous le contrôle de la commission et sans l'aide du contre-maître instructeur, des travaux d'atelier imposés par la commission. Ils doivent fournir la preuve qu'ils possèdent tous les éléments de leur métier et qu'ils sont capables de confectionner d'eux-mêmes, d'après un croquis donné, un objet complet avec tous ses assemblages ou ajustages.

Ces travaux sont choisis de façon à pouvoir être achevés à l'aide des outils ou des machines-outils dont disposent les ateliers scolaires.

Les croquis d'après lesquels les élèves auront à exécuter le travail imposé, seront mis au net pendant les heures consacrées au dessin professionnel.

Les épreuves, dans chaque branche, sont notées de 0 à 60. Les $\frac{5}{10}$ des points donnent la note „satisfaisant“, les $\frac{8}{10}$ la note „bien“ et les $\frac{9}{10}$ la note „très bien“.

X. Règlement.

Les élèves sont tenus à se conduire convenablement tant à l'école qu'en dehors; ils doivent en tout obéissance au personnel enseignant.

Il leur est formellement défendu de fréquenter les cabarets et de fumer dans les rues. Les élèves doivent être rentrés à 10 heures au plus tard.

Les élèves doivent suivre régulièrement les cours prévus par le programme.

Lorsqu'un élève s'est absenté pour cause de maladie ou pour tout autre motif, il doit être porteur, à sa rentrée à l'école, d'une lettre de sa famille ou de son correspondant, indiquant les motifs de son absence.

Tout changement de domicile doit être notifié au directeur dans les trois jours, avec indication des motifs.

Les tracasseries entre élèves, les dégradations des travaux sont sévèrement punies.

Für Beschädigungen oder Verluste hat der Schuldige Ersatz zu leisten; kann der Schuldige nicht ausfindig gemacht werden, so ist die betreffende Klasse strafbar und ersatzpflichtig.

Die für den Unterricht verwendeten Vorlagen oder Modelle dürfen nicht aus der Schule entfernt werden.

Ein etwaiger Austritt aus der Schule während des Schuljahres ist der Direktion schriftlich oder mündlich, und zwar mindestens drei Tage vor Abgang bekannt zu geben, widrigenfalls der Betreffende keinerlei Anspruch auf irgend ein Zeugnis hat.

Disziplinar-Strafen.

Zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Disziplin werden folgende Strafen angewendet:

- 1) Einfacher Verweis durch die Lehrer oder den Direktor der Anstalt.
- 2) Strafarbeiten und Nachsitzen.
- 3) Entziehung der Befreiung vom Schulgeld u. eventl. Subsidien.
- 4) Bedrohung mit dem Ausschluß.
- 5) Zeitweiliger oder dauernder Ausschluß aus der Schule.

Der zeitweilige oder dauernde Ausschluß aus der Anstalt wird insbesondere verfügt:

wegen öfteren oder längeren ungerechtfertigten Wegbleibens vom Unterricht;

wegen hartnäckigen Ungehorsams oder Unbotmäßigkeit;

wegen unsittlichen Lebenswandels oder gemeiner Vergehen.

Der dauernde Ausschluß ist die höchste Disziplinarstrafe und wird durch öffentlichen Anschlag im Schulgebäude bekannt gegeben.

Die Lehrerkonferenz hat in den ernsteren Fällen zu bestimmen, welche von diesen Strafen in Anwendung zu bringen ist.

Der Beschluß der Konferenz inbetreff des dauernden Ausschlusses wird der Regierung mitgeteilt, welche nach Anhörung des Kuratoriums definitiv entscheidet.

Von den gegen Zöglingen unter Ziffer 3—5 angeführten Strafen wird durch die Direktion den Eltern oder Vormündern unverzüglich Mitteilung gemacht.

Toute détérioration de la salle de classe, des collections et du mobilier est punie; les frais de réparation sont à charge du coupable; si celui-ci n'est pas découvert, la classe entière sera rendue responsable.

Il est défendu d'emporter les modèles et graphiques servant à l'enseignement.

L'élève qui, au cours de l'année scolaire, quitte l'école pour ne plus y revenir, doit en aviser le directeur au moins trois jours à l'avance, sous peine de se voir privé du droit à un certificat.

Mesures disciplinaires.

Pour maintenir l'ordre et la discipline, les punitions suivantes peuvent être infligées aux élèves:

- 1) Blâme infligé par les professeurs ou le Directeur de l'établissement;
- 2) Penum et retenue;
- 3) Privation des faveurs éventuelles concernant le minerval et les bourses d'études;
- 4) Menace de renvoi;
- 5) Renvoi temporaire ou exclusion.

Le renvoi temporaire ou l'exclusion sont appliqués dans les conditions suivantes:

- en cas d'absences fréquentes et non motivées,
- en cas de désobéissance opiniâtre ou d'insubordination grave,
- en cas de conduite immorale ou de délit commun.

L'exclusion permanente constitue la punition disciplinaire la plus sévère; elle est affichée dans la cour ou dans le vestibule de l'école.

Dans les cas graves, la conférence du personnel enseignant détermine des divers degrés et les conditions d'application des pénalités. Lorsque la conférence a ordonné l'exclusion permanente d'un élève, il en est référé immédiatement au Gouvernement qui statue définitivement, après avoir entendu la commission administrative.

Si un élève est frappé d'une des punitions mentionnées sous les nos 3 à 5, les parents en sont immédiatement informés par les soins de la direction de l'école.

XI. Statistik des Schuljahres 1915-1916.

Berufsabteilungen.	Untere Fachklasse.	Mittlere Fachklasse.	Obere Fachklasse	IV. fakultative Klasse und Freischüler.	Total
Bauhandwerker, Möbel- schreiner u. s. w. . . .	8	4	5	9	26
Kunstschlosser	8	2	2	3	15
Maschinenschlosser	65	30	31	7	133
Elektriker	40	29	18	5	92
Decorationsmaler	5	1	1	17	24
Bildhauer	4	3	—	8	15
	130	69	57	49	305

XII. Abgangsprüfung 1915—1916.

Die Abgangsprüfung haben bestanden:

- a) **Banfach** (Schreiner und Steinhauer). Mit der Note „sehr gut“: Erasmy Franz aus Hamm. — Mit der Note „genügend“: Hilger Alf. aus Burg-linjer und Walch Alf. aus Wilsdorf.
- b) **Kunstschlosser**. Mit der Note „gut“: Weber Eligius aus Sandweiler und Wiltgen J. P. aus Niederforn.
- c) **Maschinenschlosser**. Mit der Note „sehr gut“: Urend Jos. aus Erpelingen (Wils) und Schaus Anton aus Merzig. — Mit der Note „gut“: Ruppert Paul aus Koedt, Lesch Wils. aus Bögen, Biver Alf. aus Diebenhofen, Huberty Georg aus Nedingen und Leyder Alf. aus Burscheid. — Mit der Note „genügend“: Berens Ludwig aus Klumelingen, Jungblut Joh. aus Verlorenloft, Koch Franz aus Wasserbillig, Klein Eug. aus Frisingen, Thobes Alph. aus Hamm, Weiler Jos. aus Simmern, Gremling Eduard aus Holz, Schuhé Ed. aus Colmar-Berg, Lahr Prosp. aus Eitelbrück, Schmit Peter aus Trier, Siebenaler Jos. aus Dödelingen, Braun Jakob aus Malbach-Saarlouis, Cremer Phil. aus Winzeler, Ginzbach Leo aus Luxemburg, Jund Jos. aus Differdingen, Thoh Peter aus Heisdorf, Schwinnen Math. aus Differdingen, Goedert Peter aus Mamer, Offen-heim Leo aus Wslingen, Kelles Jos. aus Mersch, Spedener Heinrich aus Luxemburg und Nickels Emil aus Lorenzweiler.
- d) **Electro-Mechaniker**. Mit der Note „gut“: Klepper Alex. aus Weisdorf, Streff Leo aus Hollarich und Casel Jos. aus Verburg. — Mit der Note „genügend“: Boncin Jos. aus Luxemburg, Dieschburg Kamill aus Wils, Mergen Adolph aus Clausen, Müller Aug. aus Eitelbrück, Kematel Eug. aus Bettemburg, Lessure Theod. aus Luxemburg, Wolwert Jos. aus Hollarich,

XI. Statistique de l'année scolaire 1915—1916.

SECTIONS	Classe infér.	Classe moyenne	Classe sup.	VI ^e classe facultative et élèves libres.	Total.
Métiers du bâtiment, menuisiers, etc. . .	8	4	5	9	26
Ferronnerie artistique	8	2	2	3	16
Mécaniciens	65	30	31	7	133
Électriciens.	40	29	18	5	92
Peintres-décorateurs .	5	1	1	17	24
Sculpteurs	4	3	—	8	15
	130	69	57	49	305

XII. Examen d'apprentissage 1915—1916.

L'examen d'apprentissage a été subi par les élèves suivants :

- a) **Métiers du bâtiment** (ébénistes et tailleurs de pierres). Avec la mention „très bien“ : *Erasmy François* de Hamm. — D'une manière satisfaisante : *Hilger Nic.* de Bourglinster et *Walch Nic.* de Gilsdorf.
- b) **Ferronnerie artistique**. Avec la mention „bien“ : *Weber Eloi* de Sandweiler et *Wilgen J. P.* de Niedercorn.
- c) **Mécaniciens-ajusteurs**. Avec la mention „très bien“ : *Arend Jos.* d'Erpeldange (Wiltz) et *Schaus Antoine* de Mertzig. — Avec la mention „bien“ : *Ruppert Paul* de Roedt, *Lesch Guill.* de Bügen, *Biver Nic.* de Thionville, *Huberty Georges* de Rédange et *Leyder Nic.* de Bourscheid. — D'une manière satisfaisante : *Berens Louis* de Rumelange, *Jungblut Jean* de Verlorenkost, *Koch François* de Wasserbillig, *Klein Eng.* de Frisange, *Thobas Alph.* de Hamm, *Weiler Jos.* de Septfontaine, *Grenling Ed.* de Holtz, *Schuhé Ed.* de Colmar-Berg, *Lahr Prosp.* d'Ettelbrück, *Schmit Pierre* de Trèves, *Siebenaler Jos.* de Dudelange, *Braun Jacques* de Malbach-Saarlouis, *Cremer Phil.* de Winseler, *Ginsbach Léon* de Luxembourg, *Junck Jos.* de Differdange, *Thoss Pierre* de Heisdorf, *Schwinnen Math.* de Differdange, *Goedert Pierre* de Mersch, *Offenheim Léon* de Troisvierges, *Relles Jos.* de Mersch, *Spedener Henri* de Luxembourg et *Nickels Emile* de Lorentzweiler.
- d) **Mécaniciens-électriciens**. Avec la mention „bien“ : *Klepper Alex* de Reisdorf, *Streff Léon* de Hollerich et *Casel Jos.* de Berbourg. — D'une manière satisfaisante : *Poncin Jos.* de Luxembourg, *Dieschbourg Camille* de Wiltz, *Mergen Adolphe* de Clausen, *Müller Aug.* d'Ettelbruck, *Remackel Eug.* de Bettembourg, *Lessure Théod.* de Luxembourg, *Wolwert Jos.* de

Greifsch Paul aus Walferdingen, Gangler Peter aus Mamer, Ewert Alfred aus Uelbingen, Stoss Robert aus Etelbrück, Krecké Michel aus Luxemburg, Bades Alb. aus Kleinbettingen und Goedert Jos. aus Kopital.

e) **Decorationsmaler.** Mit der Note „gut“: Beckius Joh. P. aus Mertert.

Drei Schüler haben nicht bestanden.

XIII. Dauer der Kurse.

Die Kurse für 1916—1917 beginnen am 3. Oktober und schließen am 1. August.

XIV. Abendfortbildungskurse.

Mit der „Allgemeinen Staats-Handwerkerschule“ sind Fortbildungskurse verbunden, die den Zweck haben, den in den Werkstätten der Stadt und der Umgebung beschäftigten Lehrlingen und Gesellen die Gelegenheit zu bieten, sich im Fachzeichnen auszubilden und einen systematischen Werkstattunterricht zu genießen.

Schüler unter 14 Jahren sind von der Aufnahme in die Abendfortbildungsschule ausgeschlossen.

Die Kurse begreifen folgende Abteilungen, die während des Schuljahres 1915—1916 insgesamt von 290 Schülern besucht wurden und zwar:

	Schülerzahl
a) Fachzeichnen für Maurer, Steinhauer, Zimmerleute, Wagner, Möbelschreiner und Bauschreiner	10
b) Zeichenkurse für Maschinenschlosser	8
c) Werkstattübungen u. Zeichenkurse für Kunstschlosser	17
d) Zeichenkurse und praktische Übungen für Decorationsmaler	9
e) Freihandzeichnen	58
f) Praktische Werkstattübungen für Schreiner u. s. w.	18
g) " " Maschinenschlosser	50
h) " " Bildhauer und Modelleure	9
i) Elektriker (Werkstätte)	30
k) Angewandte Elektrotechnik	41
l) Geschäftliche Buchführung	16
m) Kursus für Automobilchauffeure	24
Total	290

Die Kurse beginnen am 6. Oktober und schließen am 31. Mai.

Hollerich, *Greisch Paul* de Walferdange, *Gangler Pierre* de Mamer, *Ewert Alfred* d'Useldange, *Stoss Rob.* d'Éttelbruck, *Krecké Michel* de Luxembourg, *Baches Albert* de Kleinbettingen et *Goedert Jos.* de Kopstal.

- e) **Peinture-décorative.** Avec la mention „bien“: *Beckius J. P.* de Mertert.
Trois élèves n'ont pas satisfait aux épreuves.

XIII. Ouverture et clôture des cours.

Les cours de l'année 1916—1917 commencent le 3 octobre pour finir le 1^{er} août.

XIV. Cours professionnels du soir.

Il est annexé à l'École d'artisans de l'État des cours professionnels du soir ayant pour but de fournir aux jeunes apprentis occupés dans les ateliers de la ville et des environs l'occasion de se perfectionner dans le dessin professionnel et de s'approprier les connaissances techniques et les aptitudes pratiques nécessaires à l'exercice raisonné de leur métier.

Pour être admis aux cours du soir il faut avoir au moins 14 ans révolus.

Ces cours comprennent les sections suivantes qui pendant l'année scolaire 1915—1916 furent fréquentées par 290 élèves, savoir:

	Nombre des élèves
a) Cours de dessin pratique pour maçons, tailleurs de pierres, charpentiers, charrons, menuisiers et ébénistes	10
b) Cours de dessin pour mécaniciens	8
c) Cours d'atelier et de dessin pour la ferronnerie artistique	17
d) Cours de dessin et exercices pratiques pour la peinture décorative	9
e) Cours de dessin à main levée	58
f) Cours pratique d'atelier pour menuisiers, etc.	18
g) " " mécaniciens.	50
h) " " sculpteurs, modeleurs	9
i) " " d'électricité.	30
k) Électricité industrielle	41
l) Comptabilité professionnelle.	16
m) Automobilisme	24
Total	290

Les cours commenceront le 6 octobre et finiront le 31 mai.

XV. Stiftung „Fanny Le Clerc“.

Die am 12. November 1904 in der Fondation Pescatore verstorbene Dame Fanny le Clerc hat ein Kapital von Fr. 8000 hinterlassen mit der Bestimmung, daß aus den Zinsen desselben eine Studienbörse gebildet werde, welche alle zwei Jahre an einen Schüler der Staats-Handwerkerschule vergeben wird, der seine Lehrzeit mit Erfolg beendet hat und sich im Auslande noch weiter in der Kunstschlosserei oder in der Holzbildhauerei ausbilden will.

Der Betrag dieser Studienbörse ist auf Fr. 280 festgesetzt.

XVI. Stiftung „André Duchscher“.

Die Familie Duchscher aus Becker hat ein Kapital von Fr. 10 000 gestiftet, dessen Zinsen als Stipendien an frühere Handwerkerschüler verteilt werden sollen, die nach Beendigung ihrer Studien sich noch im Auslande weiter in ihrem Handwerk auszubilden beabsichtigen.

Bei Verleihung der Stipendien werden in erster Linie Verwandte des verstorbenen Herrn André Duchscher berücksichtigt, die ihre Studien an der Handwerkerschule absolviert haben.

Falls solche nicht vorhanden sind, werden sie verdienstvollen Söhnen von Arbeitern der Firma Duchscher zuerkannt. Hierbei kommen jedoch nur die Söhne in Betracht unter Ausschluß aller andern Verwandten der zurzeit der Verleihung in den Werkstätten von Duchscher & C^{ie}, beschäftigten Personen, oder die sich zu dieser Zeit im Genuß einer von der Firma Duchscher bezogenen Alters- oder sonstigen Pension befinden, oder einer Pension, die ihnen von einem andern Werk infolge einer im Dienste des Hauses Duchscher erlittenen Arbeitsunfähigkeit oder Invaldität zuerkannt worden ist.

Sind keine Kandidaten vorhanden, die alle obigen Bedingungen erfüllen, so können die Stipendien irgend welchen andern jungen verdienstvollen Luxemburgern zugewendet werden, die regelmäßige Studien an der Handwerkerschule gemacht, und die Abgangsprüfung wenigstens mit Auszeichnung bestanden haben.

Unter gleichwertigen Kandidaten erhalten immer die den Vorzug, die die Kurse der Abteilung für Maschinenschlosser besucht haben.



XV. Fondation „Fanny le Clerc“.

Madame *Fanny le Clerc*, décédée le 12 novembre 1904 à la „Fondation Pescatore“, a légué un capital de 8000 frs. dont les intérêts constituent une bourse d'études, à conférer tous les deux ans à un élève de l'École d'artisans qui y a terminé son apprentissage avec succès et voudrait aller se perfectionner à l'étranger dans la ferronnerie artistique ou dans la sculpture sur bois.

Le montant de cette bourse est fixé à frs. 280.

XVI. Fondation „André Duchscher“.

La famille *Duchscher* de Wecker a créé une fondation de frs. 10000 en faveur d'anciens élèves de l'école d'artisans de Luxembourg qui, après avoir terminé leurs études au dit établissement, désirent continuer à se perfectionner à l'étranger dans la pratique de leur métier.

Les bourses seront conférées en premier lieu aux parents de feu M. André Duchscher qui ont fait leurs études à l'École d'artisans.

A leur défaut elles seront attribuées aux fils méritants des ouvriers des établissements Duchscher & C^{ie}. Auront droit à cette préférence seulement les fils à l'exclusion de tous les autres parents de personnes occupées au moment de la collation dans les ateliers Duchscher & C^{ie}, ou qui se trouvent en ce moment en jouissance d'une pension de vieillesse ou autre leur attribuée par un autre établissement à la suite d'une incapacité ou invalidité au service de la maison Duchscher.

A défaut de candidats réunissant des conditions requises ci-dessus, les bourses pourront être conférées à tous les autres jeunes gens luxembourgeois et méritants qui ont fait des études régulières à l'École d'artisans, et qui, à l'examen de fin d'études ont obtenu au moins la note „avec distinction“.

Entre candidats à conditions égales, la préférence sera toujours donnée à celui d'entre eux, qui a fréquenté le cours de la section de mécanique.

Le Directeur,

Ant. HIRSCH.

Vu et approuvé le 28 août 1916.

*pr. Le Directeur Général de l'Agriculture, de l'Industrie et du Travail,
Le Directeur Général de l'Intérieur et de l'Instruction publique,*

L. MOUTRIER.

XVII. Bestimmungen für den Eintritt in den Werkstättendienst der Reichseisenbahn-Verwaltung.

Um den Schülern der Staatshandwerkerschule in Luxemburg den Eintritt in den Werkstättendienst der Reichseisenbahnverwaltung zu erleichtern, haben die Vertreter der Großherzoglich-Luxemburgischen Regierung und der Reichseisenbahnverwaltung sich auf nachstehende Grundzüge geeinigt:

1. Schüler, welche später in die Werkstätten der Reichseisenbahnverwaltung als Gesellen einzutreten beabsichtigen, sollen in die Staatshandwerkerschule in Luxemburg nur dann aufgenommen werden, wenn sie mindestens bis zum vollendeten dreizehnten Lebensjahre eine Schule (Primär- oder andere Schule) besucht haben.

2) Die Staatshandwerkerschule wird um einen Jahreskursus verlängert, also auf vier Jahreskurse eingerichtet werden. Die jetzige Vorbereitungsklasse wird in eine Fachklasse umgewandelt, in welcher, wie in den übrigen Fachklassen, halbtägiger theoretischer und Zeichenunterricht und halbtägiger Werkstättenunterricht erteilt werden wird.

Die Staatshandwerkerschüler sollen im letzten Schuljahre mit den Einzelheiten der in den Eisenbahnwerkstätten vorkommenden Arbeiten bekannt gemacht werden.

3. Die aus der Staatshandwerkerschule hervorgegangenen Lehrlinge, welche die Bedingung unter 1) erfüllt, das Gesellenzeugnis erhalten und mindestens das siebzehnte Lebensjahr vollendet haben, können als Gesellen in die Eisenbahnwerkstätten in Luxemburg aufgenommen werden. Sie sind jedoch vor dem vollendeten achtzehnten Lebensjahre nicht als vollwertige Gesellen anzusehen, sondern werden bis zu diesem Zeitpunkt den im vierten Lehrjahre bestehenden Lehrlingen der Eisenbahnwerkstätte gleichgeachtet, insbesondere erhalten sie nur den diesen Lehrlingen zugewilligten Tagelohn.

Nach Vollendung des achtzehnten Lebensjahres sollen die aus der Staatshandwerkerschule mit dem Gesellenzeugnis versehenen Lehrlinge den in der Eisenbahnwerkstätte ausgebildeten Gesellen gleichgeachtet werden.

Schüler, welche die Handwerkerschule vor Absolvierung ihrer Studien verlassen, haben später keinerlei Anspruch auf Anstellung in den Eisenbahnwerkstätten.

Der Direktor,
Ant. HIRSCH.

Gesehen und genehmigt am 28. August 1916.

für den General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit,
Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts,

L. MOUTRIER.

Internat.

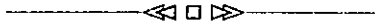
Mit der Handwerkerschule ist ein Internat verbunden.

Für alle, das Pensionat betreffenden Mitteilungen, wende man sich gefl. an den Hrn. Abbé Pinth, Professor an der Handwerkerschule und Direktor des Internats.

Internat.

Il est annexé à l'École d'artisans un internat.

Pour tous renseignements, concernant le pensionnat on est prié de s'adresser à M. l'abbé Pinth, professeur à l'école d'artisans et directeur du pensionnat.



Technische Oberkurse.

I. Zweck und Ziel der Kurse.

Die technischen Oberkurse stellen sich die Aufgabe Betriebsbeamte (Betriebstechniker, Betriebsassistenten, Konstrukteure, Zeichner, Werkmeister u. s. w.) für Maschinenbau, Elektrotechnik und Hüttenwesen heranzubilden.

II. Organisation der Kurse.

Die Kurse sind der seit 20 Jahren bestehenden Staats-Handwerkerschule angegliedert mit der sie ein Ganzes bilden. Das dritte Studienjahr (Oberklasse) der Handwerkerschule dient den technischen Oberkursen als Vorschule.

Die beiden ersten dem Spezialstudium gewidmeten Semester der Oberstufe befassen sich in der Hauptsache neben Mathematik, Physik u. Chemie mit den maschinen- und elektrotechnischen Fächern, während das Schlußsemester den hütten technischen Disziplinen gewidmet ist.

III. Aufnahmebedingungen.

In die technischen Oberkurse können aufgenommen werden:

- a) Schüler der Handwerkerschule, welche ihre Abgangsprüfung abgelegt haben und ein Jahr Praxis in einem industriellen Betrieb nachweisen können.
- b) Schüler der mittleren Lehranstalten (Gymnasien und Industrieschulen), die ihre Übergangsprüfung abgelegt haben und ein Jahr praktische Betätigung in einem industriellen Betriebe nachweisen können. Diese Schüler werden in die Vorschule aufgenommen nachdem sie eine Prüfung in der Projektionslehre bestanden haben.
- c) Junge Leute, die während 5 Jahren in der Industrie oder im Handwerk beschäftigt waren. Sie müssen, um in die Vorschule aufgenommen zu werden eine Prüfung in folgenden Fächern bestehen: Deutsch, Französisch, Rechnen, Algebra (Gleichungen 1. Grades), Freihandzeichnen, Geom. Zeichnen und Projektionslehre.

Um zu den Oberkursen zugelassen zu werden, müssen die Schüler aller drei Kategorien in der Vorschule im Jahresmittel mindestens die Note 2 erhalten haben.

Für die Aufnahme in die Oberkurse wird ein Mindestalter von 17 Jahren verlangt.

Die Ansprüche, welche im Gegensatz zu gleichartigen Anstalten des Auslandes für die Zulassung zu den Oberkursen gestellt werden, ermöglichen die Erreichung der gesteckten Ziele innerhalb der gegebenen Zeit.

IV. Anmeldungen.

Die Anmeldungen haben schriftlich bei der Direktion zu erfolgen.

Bei der Anmeldung sind vorzulegen: der Geburtschein; ein Zeugnis über den erfolgten Schulbesuch; ein Nachweis der Dauer der praktischen Tätigkeit; ein behördliches Führungsattest.

V. Lehrmittel und Einrichtungen der Anstalt.

Für die Oberkurse stehen die Räumlichkeiten der Staats-Handwerkerschule, deren modern eingerichtete Lehrwerkstätten und Laboratorien sowie reichhaltigen Sammlungen für den maschinentechnischen und elektrotechnischen Unterricht den Studierenden zur Verfügung.

Ein Lehrmittel von unschätzbarem Werte bietet ferner die Gewerbl. Bibliothek mit ihrem reichhaltigen Bestand an Fachliteratur aller Art.

Zur Unterstützung des Unterrichts und zur Einführung in die Praxis werden zahlreiche Exkursionen nach den Hüttenwerken und industriellen Anlagen des Landes stattfinden.

VI. Schulgeld und Stipendien.

Das Schulgeld für die Vorschule beträgt 20 Franken, für die Oberkurse 5 Franken pro Semester.

Dürftige Schüler können, insofern sie sich durch Fleiß und gutes Betragen auszeichnen, von der Entrichtung des vorgeschriebenen Schulgeldes ganz oder teilweise entbunden werden; auch kann ihnen eine staatliche Unterstützung gewährt werden.

Diesbezügliche Gesuche sind an den Anstaltsdirektor zu richten, unter Beifügung eines Auszuges aus der Steuerrolle.

VII. Prüfungen und Diplome.

Am Schlusse eines jeden Semesters (in der Vorschule am Schlusse eines jeden Tertials) finden Prüfungen statt. Nach beendetem Studium können die Absolventen zur Hauptprüfung zugelassen werden auf Grund derer ihnen das staatliche Diplom als „Techniker“ zuerkannt wird.

VIII. Unterrichtsdauer.

Die Vorschule begreift zwei, die Oberstufe drei Semester. Die Unterrichtszeit der Vorschule entspricht genau derjenigen der Unterstufe (Handwerkerschule).

Der Unterricht dauert im Winter wie im Sommer je etwa 20 Wochen. Das Wintersemester beginnt normalerweise in der zweiten Hälfte Oktober, das Sommersemester in der Regel nach Ostern.

Die wöchentliche Stundenzahl beträgt durchschnittlich 48 in der Vorschule und 39 in der Oberstufe. Der Samstag Nachmittag bleibt frei.

IX. Versicherung gegen Anfälle.

Alle Besucher der Anstalt sind seitens des Staates gegen Arbeitsunfälle in den Werkstätten und Laboratorien der Schule versichert.

X. Schulordnung und Disziplinar-Reglement.

1. Jeder Schüler ist verpflichtet, innerhalb wie außerhalb der Anstalt Anstand und gute Sitte zu wahren. Den Lehrern der Anstalt ist er Ehrerbietung und Gehorsam schuldig.
2. Die vorgeschriebenen Unterrichtsstunden sind pünktlich und regelmäßig einzuhalten. Der Grund eines etwaigen Versäumnisses ist der Direktion sofort schriftlich anzuzeigen. Unentschuldigtes Fehlen zieht Strafe nach sich. Bei Erkrankungen, die länger als einen Tag dauern, ist ein ärztliches Attest einzusenden.
3. Jede Störung des Unterrichts ist unter Strafe verboten.
4. Das Rauchen auf dem Schulweg, im Schulgebäude oder im Schulhof ist nicht gestattet.
5. Der Besuch von Wirtshäusern in der Stadt und in der nächsten Umgebung ist nur in Begleitung erwachsener Angehöriger erlaubt.
6. Die Teilnahme an Vereinen bedarf der Genehmigung der Direktion. Studentische Verbindungen sind nicht gestattet.
7. Jeder ist verpflichtet etwaigen Schaden, den die Anstalt durch ihn erfährt, zu ersetzen. Liegt mutwillige Sachbeschädigung vor, so erfolgt obenein eine Bestrafung des Schuldigen.
8. Jeder Besucher der Anstalt ist verpflichtet, seine Wohnung sowie einen etwaigen Wohnungswechsel innerhalb 48 Stunden bei der Direktion anzumelden. In einem Wirtshause Wohnung zu nehmen ist nicht gestattet.

9. Verläßt ein Schüler die Anstalt während des Semesters ohne dem Direktor unter Angabe der Gründe hiervon Anzeige zu erstatten, so verliert er jeden Anspruch auf ein Zeugnis, auch findet in diesem Falle eine Wiederaufnahme des Schülers nicht statt.
10. Die von der Schule zu erkennenden Strafen sind:
1. Verweis durch den Lehrer oder Direktor.
 2. Verweis durch die Lehrerkonferenz.
 3. Entziehung der Befreiung von Schulgeldern und Subsidien.
 4. Androhung der Ausweisung.
 5. Zeitweilige Ausweisung.
 6. Dauernder Ausschluß aus der Anstalt.

Die unter 2—6 genannten Strafen werden den Angehörigen mitgeteilt; sie werden von der Lehrerkonferenz erteilt und sind endgiltig. Von den unter 3—6 genannten Strafen wird der Regierung seitens der Direktion unverzüglich Mitteilung gemacht. Die unter 5 und 6 werden außerdem durch Anschlag am schwarzen Brett bekannt gegeben.

Lehrplan für die Oberstufe.

(Der Lehrplan der Vorschule (I. u. II. Semester) ist identisch mit demjenigen der Oberklasse der Handwerkerschule).

III. Semester

Arithmetik	2 Stunden.
Algebra	2 "
Geometrie.	2 "
Trigonometrie	2 "
Mechanik II	4 "
Festigkeitslehre II	2 "
Maschinenbau (Vortrag)	4 "
Maschinenbau (Übungen)	6 "
Elektrotechnik II.	3 "
Physik II	2 "
Chemie II.	2 "
Geschäftskunde (deutsch u. französisch.)	4 "
(Gesetzeskunde, Patentwesen, Betriebsleitung.)	
Praktische Werkstatt- resp. Laboratoriums- übungen	4 "

39 Stunden.

IV. Semester

Algebra	2	Stunden.
Differential u. Integralrechnen	4	"
Analyt. Geometrie	2	"
Mechan. Wärmelehre	2	"
Chemie (als Vorbereit. auf die Hüttenf.)	2	"
Mechanik III (unter Anwendung der höheren Mathematik).	3	"
Festigkeitslehre III.	2	"
Graphostatik.	2	"
Maschinenbau III (Vortrag).	4	"
Maschinenbau III (Übungen)	6	"
Elektrotechnik III	2	"
Hebezeuge.	2	"
Vermessungskunde	2	"
Werkstatt- resp. Laboratoriumsübungen	4	"
	<hr/>	
	39 Stunden.	

V. Semester

Mineralogie u. Geologie.	3	Stunden.
Bergbaukunde	2	"
Feuerungskunde.	3	"
Eisenhüttenkunde	5	"
Technologie des Eisens (Schmieden, Pres- sen, Walzen).	4	"
Gießerei u. Formerei.	2	"
Hütten techn. Maschinenkunde	4	"
Übungen im Entwerfen hütten techn. u. gießerei- technischer Apparate	6	"
Baukonstruktion (Vortrag u. Übungen).	6	"
Chemisch-technisches u. wärmetechn. Praktikum.	4	"
	<hr/>	
	39 Stunden.	

Fakultat. Kurse:

Englische Sprache, Automobillehre, Maschinenschreiben Stenographic.	Diese Kurse finden statt falls sich mindestens 5 Teilnehmer melden.
--	---

Gesehen und genehmigt am 19. September 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit,
 Dr. WELTER.